

# 商务话语共同体的词汇建构<sup>\*</sup>

## ——商务英语专业话语建构研究之一

李晓光

(黑龙江大学 哈尔滨 150080)

**提 要:** 话语共同体是当前特殊目的语言研究的基本框架。作为话语共同体的基本特征之一,词汇特征能够最直接地展现商务话语共同体的特点。本文以黑龙江大学应用外语学院自建的“商务英语语料库”为基础,通过统计与分析商务英语语料库中的词汇分布情况与词汇特征,揭示商务话语共同体的特点,为商务英语专业话语建构以及商务英语专业话语实践能力的培养提供支撑。

**关键词:** 词汇; 商务话语; 话语能力; 建构

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)03-0067-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.03.014

### A Study on Lexical Construction of Business Discourse Community

Li Xiao-guang

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Discourse community is the fundamental framework of present studies of Language for Specific Purposes. Vocabulary profile, as one of the basic characteristics of discourse community, can directly illustrate the characteristics of business discourse community. This paper analyzes the characteristics of business discourse community from the vocabulary dimension by means of “Business English Corpus of Heilongjiang University” in order to construct the business discourse as well as discursive competence of business English professions.

**Key words:** lexicon; business discourse; discursive competence; construction

#### 1 引言

商务话语(business discourse)一般被视为经商的手段,属于机构话语。同时,又因其具有特殊的目的性,商务英语又被划入特殊目的英语的范围内。“其实人类社会发展到今天,商务话语已经在一定程度上成为衡量一个国家、地区、集体和个人发达程度的标尺。”(刘辉 2012: 110)近年来,商务话语研究发展迅速,西方学者(Handford 2010)已经开始以田野调查(field work)的方式“收集近百万词次的真实商务互动话语,分别从体裁、词语、话语标记与互动、人际语言以及话语转换等方面深入剖析商务互动话语”(谢群 廖美珍 2013: 101)。相对而言,国内商务话语研究仍大多使用模拟语料,大大削减研究的

准确性和可靠性,使得研究结果从根本上缺乏说服力。本文以黑龙江大学应用外语学院自建的“商务英语语料库”为基础,从最基本的词汇层面入手,探讨我国商务英语书面语的词汇使用情况,进而归纳商务话语共同体的特点,为建构商务英语专业话语做准备。

#### 2 商务话语共同体建构

“话语共同体是话语本身和话语分析得以成立的基础。”(严明 2009: 102)商务话语共同体由以商务合作为目的的人群及其使用的话语构成,同样是商务话语分析的对象和基础。

##### 2.1 话语共同体

\* 本文系国家社科基金项目“基于体裁的商务英语话语研究”(12BYY128)和教育部人文社科研究项目“基于语料库的《维特根斯坦选集》文本研究”(12YJC740063)的阶段性成果。在写作过程中,得到导师严明教授的悉心指导,谨此致谢!

“从理论溯源上着眼 现代意义上的话语共同体思想来自于哲学、人类学和语言学领域的相关研究。”( 严明 2009: 100) Hertzberg 认为 ,话语共同体的早期思想源于后期维特根斯坦的语言游戏说。基本思想包括: 语言习得是语言游戏的主要内容之一; 语言及其使用要素构成语言游戏的重要内容。由此可见 ,某成员要进入某个话语共同体必须要习得某种语言并达到一定熟练程度。Swales( 2001: 24 - 27) 归纳出话语共同体的 6 个区别性特征 ,是目前学界公认度最高的话语共同体判定标准。这 6 个特征分别是: ( 1) 具有广泛认同的、常见的公开目的; ( 2) 目的以书面形式写入文件 ,或者被成员间默许; ( 3) 各成员之间共享相互交流机制 ,该机制会因话语共同体的不同而不同; ( 4) 这种交流机制是成员之间交流信息的基本方式; ( 5) 在交流目的的促进下 ,话语共同体共享并使用一种或多种体裁; ( 6) 除共享体裁外 ,话语共同体还使用一些特有的词汇。在此基础上 ,严明( 2010 , 2011 , 2013) 分别从语言游戏、家族相似性、生活形式、话语权力和商谈伦理的角度对话语共同体进行理论建构 ,提出主体间性、话语程序性以及权力关系等因素对话语共同体建构的影响作用 ,并以商务话语共同体为例倡导将理论建构与实践应用相结合 ,开展不同类型的话语共同体研究。

2.2 商务话语共同体

商务话语共同体是以商务活动为中心而形成的社团。以商务英语为例 ,使用英语为工作语言进行某项商务交流活动的群体就形成一个商务话语共同体。“商务英语指应用于商务交际活动中的英语 ,是商务英语话语共同体成员在实际交往过程中结合自身的主观因素和个体特征 ,并遵循共同体的相关规约与准则进行有效沟通时所使用的符号系统。”( 刘辉 2012: 110) 在该系统中 ,词汇特征无疑最直接、最典型。在英语中 ,词是最小的可独立使用的意义单位。共用某些特有词汇是判定话语共同体的微观标准。商务活动多以经济目的为目标 ,不仅具有共同公开目的 ,同时还具有各自隐藏的隐藏利益目的。因此 ,商务话语共同体的成员在选择体裁或词汇时要同时兼顾两种目的。为实现各自目的 ,商务人员会采用复杂的交际手段 ,如主动示好、打折让利或佯装生气等。尽管表现形式千变万化 ,但是这些都是从业者对话语知识和语言进行选择的结果。在全球化不断推进的今天 ,商务活动的重要性已经不言而喻 ,对商务共同体的建构性研究可以更好地展现商务实践的真实面貌 ,为从业人员提供语言选择的参考依据 ,为课堂教学提供真实可靠的语料资源 ,进而促进我国商务人员沟通能力的发展与提高。

3 商务话语共同体的词汇特征分析

“语词可以承载说话人意义 ,而且这种意义的生成与说话人的交际意向和交际参与者的共同知识储备密切联

系。”( 李洪儒 2013: 18) 商务交际活动是目的导向性极强的话语活动 ,参与者的词汇选择在一定程度上可以体现其意向性和目的性。

3.1 语料描述

Nelson( 2000) 建立百万词次的商务英语语料库 ,收录 28 类商务文本。其中 ,书面语料占 56% ,口语语料占 44%。该语料库由“关于商务的”( about business) 和“商务实践”( to do business) 两类构成。其中 ,商务实践类语料大部分来自于各公司的真实商务文件 ,对于研究真实语境中的商务英语特点具有重要意义。

本文所用的语料库为黑龙江大学应用外语学院建设的“商务英语语料库” ,语料为书面语 ,共约一千五百万词次。语料主要以 21 世纪发生的为主 ,少量为 20 世纪语料。语料主要分为 4 类: 商务英语学科类( disciplinary) 、商务英语实务类( professional) 、商务英语语言教学类、商务英语学科与语言教学类术语 ,具体构成见表<sub>1</sub> 至表<sub>3</sub>。其中 根据《学科分类及代码》 ,商务英语专业知识范围主要涉及管理学、经济学和法学共 3 个一级学科。根据体裁类型 ,商务英语实务类包括会议议程表、年度报告、求职信、投标书、商务合同、电子邮件、商务信函、商业计划书、新闻稿、企划书、商务报告、公司手册、招聘广告、说明书、便签、产品手册和简历。为更好地体现语料的代表性 ,商务英语语言教学类子库收录部分国外引进版的商务英语类语言教材和商务类语言测试试卷。商务英语学科与语言教学类术语子库收录的主要为具有专门含义且在商务英语实践和商务英语文本中频繁出现的行业用语。

表<sub>1</sub> 商务英语学科类的分类与构成

		类符数	形符数
教 材 类	国际商务	25 505	1 061 981
	管理学	17 062	348 638
	组织行为学	19 133	391 373
	国际贸易	17 280	481 475
	市场营销	29 068	942 991
	经济学	20 502	929 715
	商务沟通	17 623	442 082
	商法	18 904	507 528
	会计学	15 676	755 972
	逻辑学	16 231	422 056
	电子商务	19 537	404 702
	金融学	18 258	752 903
	创业	25 098	428 487
	公共关系	21 514	406 340
期刊、杂志及报纸类	商务谈判	21 270	503 286
	人力资源管理	17 317	409 488
	期刊杂志	39 067	1 465 957
	报纸	8 829	100 980

表<sub>2</sub> 商务英语实务类的分类与构成

	类符数	形符数
备忘录	7 588	66 489
日程表	9 981	62 695
商务计划书	5 080	80 222
商务信函	5 124	36 602
商务报告	20 121	1 271 735
商务电子邮件	2 006	6 649
求职信	3 986	17 060
公司手册	15 495	146 094
产品手册	5 154	31 421
新闻稿	7 934	90 401
招聘广告	7 397	87 476
年度报告	21 074	1 092 815
工作手册	4 101	44 326
商务合同	12 034	611 593
商务计划	14 820	357 934
个人简历	4 508	16 786
招标文件	3 053	15 916

表<sub>3</sub> 商务英语语言教学类的分类与构成

		类符数	形符数
商务英语语言类教材	English for Business	1 358	3 701
	English for Humanities	1 140	3 419
	Business Benchmark BEC	3 837	17 730
	Double Dealing Student's Books	2 431	9 423
	Success with BEC Student's Book	2 476	8 613
	Powerhouse Teacher's Book	4 411	20 480
	Listening & Speaking		
Market Leader Working Across Culture	2 611	9 849	
商务英语测试试卷	剑桥商务英语考试	5 545	44 767
	托业考试	7 796	60 459
	博思考试	6 737	52 784
	英国伦敦工商会考试	8 335	78 957
	雅思考试	10 332	69 480

目前,商务英语语料库总体规模为 15 240 114 词次,其中商务英语学科类部分为 100 755 954 词次,商务英语实务类部分为 4 036 214 词次,商务英语语言教学类部分为 424 284 词次,商务英语学科与语言教学类术语部分由词表(glossary)构成,共 7 390 个类符 23 662 词次。

作为国内规模较大的商务英语语料库,我们可以将商务英语语料库与通用语料库进行对比,为归纳商务英语概念和明确商务英语定位等方面都提供实证依据。同时,该语料库也可以为我国商务英语专业教学大纲制定、教材编写、课堂教学设计与实施、测试方案制订提供坚实基础和科学有力的参照。更重要的是,该语料库也可与

母语者商务英语语料库进行对比,揭示国内外商务英语使用的异同,为我国商务英语的发展提供更多直接的实证支持。

### 3.2 词汇整体描述<sup>①</sup>

首先,我们使用 AntConc 3.24w 统计和描述“商务英语语料库”的整体词频情况。(1)商务英语话语共同体参考词汇共 15 078 个,其中出现频率最高的为 the(951 921 次),其余 10 个出现频次在 10 万次以上的词汇依次为 of(508 066 次),and(451 041 次),to(431 723 次),in(341 396 次),is(178 982 次),for(167 804 次),as(112 395 次),are(106 787 次),or(106 357 次)和 on(103 892 次)。(2)商务英语话语共同体常用名词共 5 000 个,其中前 10 位分别是 business(36 784 次),company(33 441 次),market(28 547 次),information(21 288 次),time(20 152 次),value(19 651 次),price(18 977 次),management(18 888 次),rate(18 381 次)和 percent(18 059 次)。(3)商务英语话语共同体常用动词共 1 500 个,其中前 10 位分别是 is(177 895 次),are(106 365 次),be(96 804 次),have(54 723 次),was(32 679 次),do(18 039 次),make(12 523 次),use(11018 次),see(10 333 次)和 provide(9 705 次)。(4)商务英语话语共同体常用形容词共 2 000 个,其中前 10 位分别是 other(40 053 次),new(22 429 次),financial(19 121 次),economic(12 953 次),important(11 969 次),foreign(11 349 次),international(11 245 次),high(10 762 次),same(10 320 次)和 different(10 146 次)。(5)商务英语话语共同体常用副词共 500 个,其中前 10 位分别是 not(52 088 次),also(29 025 次),as(23 847 次),more(20 644 次),however(14 227 次),only(14 084 次),so(13 708 次),up(12 313 次),well(10 951 次)和 most(10 805 次)。(6)商务英语话语共同体常用情态动词共 12 个,依次为 will(48 836 次),can(42 345 次),may(32 103 次),would(23 367 次),should(17 378 次),must(15 069 次),shall(13 090 次),could(10 519 次),might(7 899 次),used to(3 678 次),need(257 次)和 ought to(143 次)。(7)商务英语话语共同体常用代词共 27 个,其中出现频次在 10 000 次以上的分别是 it(74 553 次),they(42 157 次),we(40 917 次),you(30 249 次),them(13 115 次)和 he(10 966 次)。(8)商务英语话语共同体常用介词和连词共 79 个,其中出现 10 万次以上的共 6 个,分别为 of(506 077 次),and(446 627 次),in(337 008 次),for(166 394 次),or(103 587 次)和 on(101 218 次)。

### 3.3 词汇特征分析

Nation(2006)和 Schmitt(2009)通过大量实验研究指出,不借助词典且较轻松地开展阅读必须要有近百分之九十八的词汇覆盖率。这充分体现出词汇对于一个成员

在进入话语共同体时的重要性。话语共同体中的特有词汇主要用于专业人士之间的交流,目的是提高效率以便达到更好的交流效果(严明 2009: 102)。我们对商务英语常用词汇进行分类描写,并与英国国家语料库(British English Corpus, BNC)进行对比分析后发现:(1)从整体词频上来看,of在商务英语语料库中出现的比率明显低于BNC,而for的出现比率却相对较高。可见,在商务交际中,话语共同体成员倾向于使用for来表示两事物之间的联系。(2)在名词方面,商务话语共同体的区别特征非常明显。BNC中出现频率排在前10位的名词依次为:time, people, way, years, work, being, year, government, world和man。对比可见,商务英语语料库中前10位名词中除time外均带有典型的商务和经济色彩,如business, company, market和price等。而time正是通用语料库中出现频率最高的名词,在商务英语语料库中却是第五位。由此可见,名词对于话语共同体的区分与确立具有重要的标志性作用。(3)在动词方面,商务英语语料库中多用现在时,过去时的出现频率明显低于BNC。这在一定程度上表明商务文件具有时效性,其内容多为对现在和未来的约束,而少有对过去的总结。(4)形容词与名词的情况相似,在商务英语语料库中也出现较多典型高频词汇,如e-economic和financial等。(5)两个语料库在副词和情态动词方面差异并不明显。(6)在代词方面,须要指出的是第一人称代词I在BNC中是第二高频代词,而在商务英语语料库中出现在第八位,出现比例远低于除第三人称代词she以外的其他人称代词主格形式。回避使用第一人称单数代词体现出商务文本的客观性。本文所用的自建语料库为书面语语料库,不包含口语语料。这也是影响单数第一人称代词出现频次的因素之一。

#### 4 结束语

话语共同体理论为当代话语分析研究提供理论基础,商务话语共同体研究也同样可以指导商务英语的学科建设。本文以自建的“商务英语语料库”为基础,从词汇层面入手分析商务英语书面语的词汇使用情况,尝试为建构商务英语专业话语做准备。但是,这只是初步的尝试,未来我们还可以从更多方面利用话语共同体理论、依托语料库的手段开展商务英语研究。例如,从交际目的切入,结合语篇特征和语境因素,构建商务英语体裁类型学的理论框架;通过定性和定量研究相结合的方式开展商务英语体裁中的篇章组织、语步结构和词汇语法等多界面的语言特征研究。同时,我们也希望未来能够从

互文性和话语间性等方面进一步挖掘商务英语交际中的主观性表达特征。希望本文可以起到抛砖引玉的作用,引发其他学者的深入研究。

#### 注释

①因赋码软件的误差,文中个别词汇的词频在赋码前后存差异。

#### 参考文献

- 李洪儒. 论词层级上说话人意义的形成因素[J]. 外语教学, 2013(6).
- 刘辉. 目的论视角下的商务话语共同体建构[J]. 湖北民族学院学报(哲学社会科学版), 2012(2).
- 严明. 话语分析的基础: 话语共同体[J]. 外语学刊, 2009(4).
- 严明. 话语共同体理论建构初探[J]. 外语学刊, 2010(6).
- 严明. 从福柯的话语观看话语共同体[J]. 外语学刊, 2011(3).
- 严明. 商谈伦理学视域内的话语共同体建构[J]. 外语学刊, 2013(2).
- 谢群 廖美珍. 《商务洽谈语言研究》介绍[J]. 当代语言学, 2013(1).
- Bargiela-Chiappini, F. Nickerson, C., Planken, B. *Business Discourse* [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2007.
- Cutting, J. *Analysing the Language of Discourse Community* [M]. Oxford: Elsevier Science Ltd, 2000.
- Handford, M. *The Language of Business Meetings* [M]. Cambridge: Cambridge University, 2010.
- Hertzberg, B. *The Politics of Discourse Community* [Z]. Paper Presented at the CCC Convention, 1988.
- Nation, I. How Large a Vocabulary is Needed for Reading and Listening? [J]. *The Canadian Modern Language Review*, 2006(63).
- Nelson, M. A Corpus-based Study of Business English and Business English Teaching Materials [D]. University of Manchester, 2000.
- Schmitt, N. Teaching Vocabulary [J]. *ESL Magazine*, 2009(67).
- Swales, J. M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

定稿日期: 2016-01-30

【责任编辑 陈庆斌】